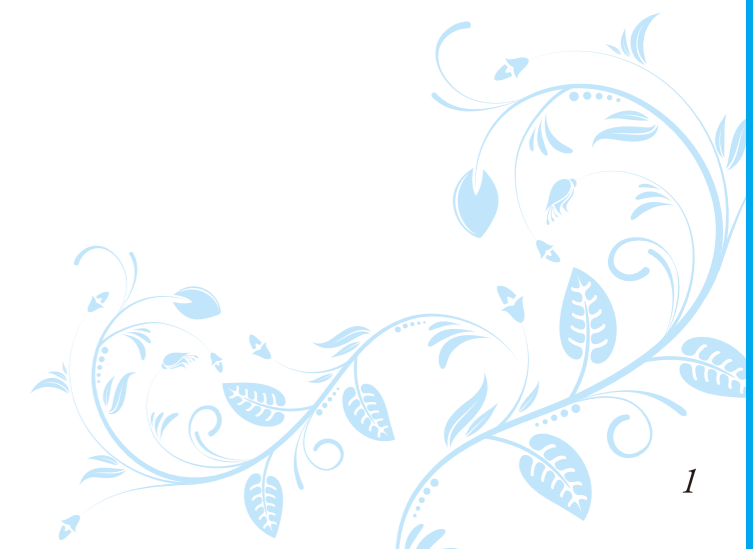


目次	1
大府市長 久野孝保 ごあいさつ	2
ポート・フィリップ市長 アマンダ・スティーヴンズ ごあいさつ	3
ポート・フィリップ市の概要	4
姉妹都市交流の概要	6
姉妹都市交流の歴史	8
交流事業 教育分野	18
交流事業 環境分野	20
交流事業 行政分野	22
交流事業 市民訪問団の相互訪問	26
交流事業 20周年記念訪問	28
歴代国際交流員	30



Foreword by Kuno Takayasu – Mayor, City of Obu

大府市長 久野孝保 ごあいさつ



大府市とポート・フィリップ市の姉妹都市提携が、2013年で20周年を迎えることとなりました。

In 2013, the sister city relationship between the City of Obu and the City of Port Phillip reached its 20th anniversary.

20年の長きに渡り、大府市に変わらぬ友情を示し続けてくださっているポート・フィリップ市に対し、心より感謝いたします。また同時に、両市の交流において各分野でご尽力くださった両市民の皆様、関係各所の方々にも厚く御礼申し上げます。

We are truly grateful for the steadfast friendship that the City of Port Phillip has shown us over the past 20 years. I thank all the citizens and related parties from both cities for their efforts in building the sister city relationship and

the numerous cross cultural exchanges that have taken place across a variety of fields over the years.

姉妹都市提携20周年を記念し、これまでの交流のあゆみを冊子にまとめました。この冊子をご覧くださいますと、両市の交流は多くの分野で、相互に進められてきたことがお分かりになるかと存じます。これは姉妹都市の理想形のひとつであると大府市は考えております。

To commemorate this 20th sister city anniversary, we have compiled this booklet that looks back at the course of our history and exchanges to date. As you flip through, you will find that not only have the exchanges taken place across a variety of fields, they occur on a reciprocal basis. Obu City believes that this is one of the ideal forms in which a sister city relationship ought to take.

今後もこの姉妹都市関係がより一層実り多きものとなり、お互いの長所を学び合う機会として両市の発展へ寄与することを願い、そして両市の友情が未永く続きますことを祈念します。

I hope that our sister city relationship continues to be evermore fruitful in the future and by learning from each other's strengths, may it go a long way towards the advancement of our cities. I pray that our two cities will enjoy an everlasting friendship.

久野孝保

大府市長 久野孝保
Takayasu Kuno
Mayor of the City of Obu

Foreword by Cr Amanda Stevens – Mayor, City of Port Phillip

ポート・フィリップ市長 アマンダ・スティーヴンス ごあいさつ



The Sister City Relationship between the City of Port Phillip and Obu City was established in 1993 to support the pre-existing sister school relationship between Elwood College and Obu Higashi Senior High School. Since then, our partnership with Obu has fostered many grassroots friendships that have resulted in stronger links between our communities.

ポート・フィリップ市と大府市は1993年、エルウッド・カレッジと愛知県立大府東高等学校の姉妹校関係が契機となって姉妹都市提携を結びました。以来、両市の交流は草の根の絆を育み、その繋がりはより強くなっていきました。

This partnership between our cities has led to greater collaboration and a much deeper understanding about how we can work together. There have been numerous exchanges of knowledge and skills, particularly in the fields of sustainability, international education, arts and culture.

姉妹都市提携を通じて両市は様々な共同事業を行うと共に、協力し合う方法について相互理解を深めてきました。これまでにたくさんの知識、ノウハウを学び合い、特にサステナビリティ、国際教育、芸術文化の分野においてたくさんの情報交換ができました。

I am pleased to play a part in the ongoing development of our relationship. On behalf of Port Phillip Council I thank everyone from both of our communities for their ongoing support and contributions towards strengthening this longstanding partnership between our two cities.

現在も発展を続ける両市の姉妹都市関係の一役を担うことができ、本当に嬉しく思っています。長きに渡る姉妹都市提携をより意義深いものとするために数多くの支援と貢献をされてきた両市の皆さんに、ポート・フィリップ市議会を代表して深く感謝申し上げます。

I look forward to seeing our relationship continue to flourish and grow from strength to strength into the future.

これからもこの姉妹都市関係がますます発展し実りあるものとなりますことを、心から楽しみにしています。

A Stevens

Cr Amanda Stevens
Mayor

Introduction to the City of Port Phillip

ポート・フィリップ市の概要



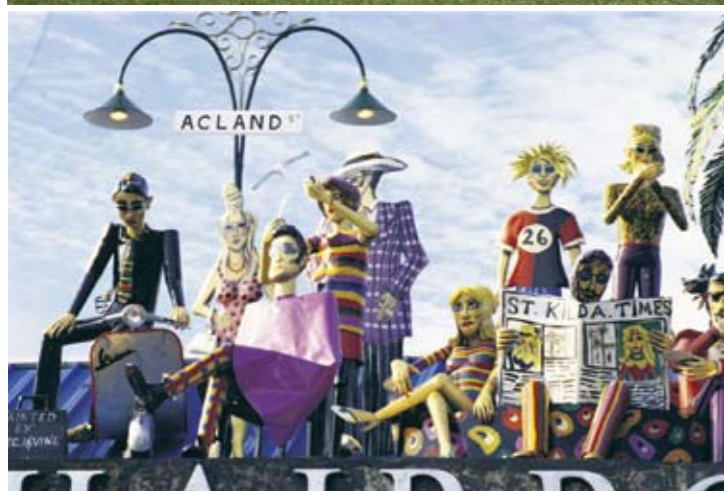
Population : 102,501 (2012)
 人口 : 102,501 人 (2012 年)
 Area : 20.62km²
 面積 : 20.62 平方キロメートル
 Main industry : Professional services & property,
 manufacturing, trade & industry, tourism
 主産業 : 会計士、ファイナンシャルプランナー、
 弁護士、医師などの専門サービス業、
 不動産業、工業、貿易産業、観光

The City of Port Phillip is located in Australia and is situated to the south of Melbourne City facing Port Phillip Bay. It is famous for its fairy penguins which live on the shore, its many parks and is alive and bustling with visitors on the weekends.

ポート・フィリップ市は、オーストラリアメルボルン市の南側に位置し、ポート・フィリップ湾に面しています。フェアリーペンギンの住む海岸が有名で、公園も多く、週末には多くの観光客で賑わいます。

With 30% of its residents having been born overseas, 18% of the city's population are not native English speakers. Port Phillip is a truly multicultural city where various ethnic and cultural groups live in harmony together.

人口の約 30% が海外からの移住者で、英語が母国語ではない人の数が 18% を占めます。様々な人種、文化の人々が入り混じり共に暮らす多文化共生の街です。



One of the oldest areas of European settlement in Melbourne, Port Phillip is known and treasured by many for its urban village feel and artistic expression.

ポート・フィリップ市は、メルボルンで最も古いヨーロッパ人による開拓地の一つです。アーバン・ビレッジ（徒歩圏内に必要なお店やサービスが揃った中密度郊外地区）の雰囲気を感じられる芸術的な街として、多くの人々に愛されています。

Heritage buildings, distinct shopping precincts, and tree-lined streetscapes have shaped Port Phillip as a city of defined neighbourhoods. The major village precincts provide a variety of retail, leisure and entertainment experiences, each with their own character and cultural expression.

歴史的建造物、個性的な商店街、綺麗な並木道... どの地域にも多文化共生の街ならではのバラエティ豊かなお店、レジャー施設などが軒を連ねています。

The foreshore stretches over 11km and a network of public open spaces makes the City a desirable place for residents and visitors alike to enjoy.

また 11 キロメートルにも及ぶ海岸は、住民も観光客も皆が自由に楽しめる魅力的なスポットとなっています。

Whether it be taking in the big blue skies, gorgeous beaches and stunning water views of Port Phillip Bay or walking or cycling the foreshore from Port Melbourne to St Kilda, enjoying great shopping, an after dinner stroll or heading to the bustling South Melbourne Market, residents and visitors alike have a great time enjoying the City of Port Phillip.

広い青空、美しい浜辺、ポート・フィリップ湾を臨む素晴らしい景色を眺めながら、ポート・メルボルン地区からセント・キルダ地区まで散歩、サイクリングするととても心地よいです。ショッピングやグルメ、賑やかなサウス・メルボルン・マーケットも見どころのひとつ。市民も観光客も、誰もが素敵な時間を過ごせる街です。

